

## CURRICULUM VITAE (CVA)

**IMPORTANT – The Curriculum Vitae cannot exceed 4 pages. Instructions to fill this document are available in the website.**

### Part A. PERSONAL INFORMATION

CV date	20/03/2025
---------	------------

PERSONAL INFORMATION			
First name	Chelo		
Family name	Vargas Sierra		
Gender (*)	Female	Birth date (dd/mm/yyyy)	
Social Security, Passport, ID number			
e-mail	chelo.vargas@ua.es	URL Web <a href="https://goo.gl/9xVI7T">https://goo.gl/9xVI7T</a> <a href="https://cvnet.cpd.ua.es/curriculum-breve/es/vargas-sierra-chelo/16149">https://cvnet.cpd.ua.es/curriculum-breve/es/vargas-sierra-chelo/16149</a>	
Open Research and Contributor ID (ORCID)(*)		0000-0002-4026-4372	

(\*) Mandatory

#### A.1. Current position

3. Current position			
Position	Catedrática de Universidad		
Initial date	15/12/2007		
Institution	UNIVERSIDAD DE ALICANTE		
Department/Center	Filología Inglesa, Facultad de Filosofía y Letras		
Country	Spain	Teleph. number	
Key words	Traducción, Terminología, Lingüística de corpus		

#### A.2. Previous positions (research activity interruptions, art. 45.2.c))

Period	Position/Institution/Country/Interruption cause
--------	-------------------------------------------------

#### A.3. Education

PhD, Licensed, Graduate	University/Country	Year
Licenciatura in Translation and Interpreting (English)	UNIVERSITY OF ALICANTE	01/07/2000
PhD. (Program in Translation and Interpreting of General, Literature and Specific Languages).	UNIVERSITY OF ALICANTE	16/05/2005
Doctorate Program in Computer Applications (with <i>suficiencia docente</i> certificate)	UNIVERSITY OF ALICANTE	2006
Master Degree in Terminology	IULA, UPF	11/02/2010
Master Degree in Audiovisual Translation, Localization, Subtitling and Dubbing	UNIVERSITY OF CADIZ	24/12/2017

## Part B. CV SUMMARY (max. 5000 characters, including spaces)

Chelo Vargas-Sierra es Catedrática de Universidad en el Departamento de Filología Inglesa de la Universidad de Alicante, con tres sexenios. Es licenciada y doctora en Traducción e Interpretación, además de contar con un Máster en Terminología por la Universidad Pompeu Fabra y un Máster en Traducción Audiovisual por la Universidad de Cádiz. También posee estudios de doctorado en Aplicaciones Informáticas por la Universidad de Alicante, donde recibió el Premio Extraordinario de Doctorado en 2007. Imparte docencia en programas de posgrado como el Máster Online en Terminología (IULA), el Máster en Traducción y Nuevas Tecnologías (ISTRAD) y el Máster en Traducción en la Universidad Ricardo Palma de Perú. Su investigación es de carácter interdisciplinario y se enfoca en tres áreas principales: terminología, lingüística de corpus y tecnologías de la traducción. Es miembro de asociaciones como Realiter, Riterm, AETER, AESLA, AELINCO y AELFE. Además, forma parte de la Junta Directiva de la Asociación Española de Terminología (AETER). También es miembro del consejo editorial de revistas como *Ibérica*, *Revista de Lenguas y Lingüística Aplicada* y *Sendebarr*, y colabora como revisora externa en diversas publicaciones especializadas. Ha impartido seminarios para la Comisión Europea en Bruselas y Luxemburgo, y ha participado en conferencias y talleres en universidades e instituciones de Costa Rica, Perú, Colombia, Austria y Reino Unido, entre otras. A través del programa Erasmus, ha enseñado en la Universidad de Ciencias Aplicadas de Salzburgo y en la Universidad Herriot Watt de Edimburgo.

La doctora Vargas-Sierra forma parte del grupo de investigación IPA de la Universidad de Alicante y colabora con el grupo LLI-UAM en el proyecto FinT-esp, donde ha contribuido al desarrollo de recursos de terminología financiera y anotación semántica en el marco de las etiquetas USAS.

Ha desempeñado diversos cargos de gestión, como secretaria del Departamento de Filología Inglesa, miembro del equipo decanal y secretaria del Instituto Universitario de Lenguas Modernas Aplicadas (IULMA), del cual es actualmente directora.

Google Scholar: <https://scholar.google.com/citations?user=seXMtl4AAAAJ&hl=en>

## Part C. RELEVANT MERITS (sorted by typology) (Last five years)

### C.1. Publications <https://personal.ua.es/es/chelo-vargas/investigacion/publicaciones.html>

1. **Article.** Vargas-Sierra, C. (2024): "Framing menopause from negative emotional language: A study of metaphors in medical discourse". *Cultura, Lenguajes y Representación* Vol. XXXIV, 15-36. <https://doi.org/10.6035/clr.7846>
2. **Book.** Vargas-Sierra, C. (2024): *Lenguajes de especialidad y combinatoria terminológica*, Valencia: Tirant lo Blach. ISBN: 9788411832649
3. **Chapter.** Vargas-Sierra, C. (2024): "Un proyecto de terminología sensible al género en temas de salud de la mujer. Conceptos e innovaciones. En *Perspectivas para la visibilización del género*, colección "Ciencias sociales en abierto", Peter Lang. pág. 453-465
4. **Chapter.** Vargas-Sierra, C. (2024): "On defective machines and roller coasters. A critical cognitive analysis of metaphors in an ad hoc corpus on menopause". En Molina-Plaza, Silvia and Maroto, Nava (Eds.): *Aspects of Cognitive Terminology Studies: Theoretical Considerations and the Role of Metaphor in Terminology*, De Gruyter Mouton, pág. 191-208. DOI: 10.1515/9783111073149-009. [Disponible en: <https://www.degruyter.com/document/isbn/9783111073149/html>]
5. **Article.** Orts, M.A y Vargas-Sierra, C. (2023): "Análisis crítico del discurso político en inglés y español a través de los medios: un estudio contrastivo de la manipulación y persuasión en tiempos de crisis". *Revista de Llingua i Dret, Journal of Language and Law*, 80, 109-131. <https://doi.org/10.58992/rld.i80.2023.3995>
6. **Article.** Vargas-Sierra, C. (2023): "Análisis emocional del corpus COLUMNS.HUMOR: un enfoque mixto". *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 96, 73-87. <https://dx.doi.org/10.5209/clac.91592>
7. **Article.** Vargas-Sierra, C. y M.A. Orts (2023): "Sentiment and emotion in financial journalism: a corpus-based, cross-linguistic analysis of the effects of COVID". *Humanities and Social Science Communication*. 10, 219 <https://doi.org/10.1057/s41599-023-01725-8>

8. **Article.** Ramírez-Polo, L.; Vargas-Sierra, C. (2023): "Translation Technology and Ethical Competence: An Analysis and Proposal for Translators' Training". *Languages* 2023, 8 (2), 93. <https://doi.org/10.3390/languages8020093>
  9. **Article.** Orts, M<sup>a</sup> Ángeles & Vargas-Sierra, C. (2021): "Warning, or manipulating in pandemic times? A critical and contrastive analysis of official discourse through the English and Spanish news". *International Journal for the Semiotics of Law - Revue internationale de Sémiotique juridique*. <https://doi.org/10.1007/s11196-021-09869-z>.
  10. **Chapter.** Vargas-Sierra, C. & Carbajo-Coronado, B. (2021): "Anglicisms in a Financial Corpus: Exploiting RESources for Terminological Retrieval and Analysis". Moreno-Sandoval, A. (ed.): *Financial Narrative Processing in Spanish*. Valencia: Editorial Tirant lo Blanc. pág. 99-134
  11. **Chapter.** Vargas-Sierra, C. & A. Moreno-Sandoval (2021): "War and Health Metaphors in Financial Discourse: The case of "Letter to Shareholders" in Annual Reports. Mateo-Martínez, J & Francisco Yus (eds.): *Metaphors in Economics and Specialized Discourse*, Bern: Peter Lang Publishing. pág. 41-71.
  12. **Article.** Vargas-Sierra, C. (2020): "La estación de trabajo del traductor en la era de la inteligencia artificial. Hacia la traducción asistida por conocimiento". En *Pragmalingüística*, 28, págs.166-187.
  13. **Article.** Vargas-Sierra, C. (2019): "Usability evaluation of a translation memory system". En *Quaderns de Filologia: Estudis Lingüístics*, 24, pp.119-146.
- C.2. Conferences** (<https://personal.ua.es/es/chelo-vargas/investigacion/presentaciones.html#>)

1. Vargas-Sierra, C. (2024): "EmpowerTerm como proyecto docente de DIGITENDER: Fomentando la sensibilidad de género en la formación de traductores a través de la Terminología". III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, CITEI 2024, Lima, Perú, 24 y 25 de mayo de 2024.
2. Llorens-Simón, E. y Vargas-Sierra, C. (2024): "Desmontando estereotipos: Hacia una traducción inclusiva del lenguaje biomédico sobre la salud femenina". III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación, CITEI 2024, Lima, Perú, 24 y 25 de mayo de 2024.
3. Llorens-Simón, E. y Vargas-Sierra, C. (2024): "Building a corpus-based bilingual termbase on endometriosis biomedical discourse: A gender-sensitive approach". VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción: Puentes interdisciplinarios y difusión del conocimiento científico, Universidad de Córdoba / Università del Salento, 22 al 24 de mayo de 2024.
4. Vargas-Sierra, C. (2024): "Marcos metafóricos predominantes en el discurso sobre la menopausia: Análisis crítico basado en un corpus ad hoc". [41 Congreso de AESLA](#): "Análisis del Discurso y Enseñanza de Lenguas en la Era de la Inteligencia Artificial", Universidad Politécnica de València, 17-19 de abril de 2024.
5. Vargas-Sierra, C. (2023): "Terminología sensible al género. Visibilizando cuestiones de salud de las mujeres a través del proyecto DIGITENDER y la colección WHealth", VII [Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación. Los cimientos de la profesión que perfeccionan el futuro](#). Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, del 20 al 23 de abril de 2023.
6. Vargas-Sierra, C. (2023): "Análisis de sentimiento y emociones en el corpus COLUMNAS-HUMOR: un estudio de la polaridad y los rasgos emocionales diferenciados por género", [II Simposio Internacional sobre el Humor Verbal: El Humor Interactivo](#). Grupo GRIALE, Universidad de Sevilla, 2 y 3 de marzo de 2023.
7. Ramírez-Polo, L. & Vargas-Sierra, C. (2021): "Competencia ética en el aula de tecnologías de la traducción". CIUTI 2021. Reflexiones sobre ética profesional de traductores e intérpretes y buenas prácticas: nuevos contextos en la profesión y en la formación. Universidad de Granada, 15 al 17 de septiembre de 2021.
8. Vargas-Sierra, C. & Moreno-Sandoval, A. (2021): "USAS semantic annotation for single and multiword financial terms: method and strategies used" [presentación]. XII Congreso Internacional de Lingüística de Corpus (CILC2021). Universidad de Murcia, 28 y 29 de abril de 2021 (en línea).
9. Vargas-Sierra, C.; Carbajo-Coronado, B. & Moreno-Sandoval, A. (2021): "Reconocimiento de términos financieros nuevos en un corpus de informes corporativos mediante combinación de estrategias". 38 Congreso Internacional AESLA: Lingüística e Inteligencia Artificial: Oportunidades y Riesgos. 14-16 de abril de 2021, La Coruña (en línea).

10. Ramírez-Polo, L. & Vargas-Sierra, C. (2021): "Alignment and Diversity: Backward Design, Universal Design for Learning and the Teaching of Translation Technologies During the COVID-19 Crisis". 11th International Translation Conference. COVID 19 and Current Changes in Translation and Interpreting Studies. Doha, Catar, 23 de marzo de 2021.

### C.3. Research projects:

<https://personal.ua.es/es/chelo-vargas/investigacion/proyectos-de-investigacion.html>

- **Digitalización, tratamiento y publicación en línea de recursos terminológicos multilingües abiertos con perspectiva de género en la sociedad digital (DIGITENDER) (TED2021-130040B-C21)**, Ministerio de Ciencia e Innovación, 1/12/2022- 30/11/2024. Investigador responsable: CHELO VARGAS SIERRA. Número de investigadores participantes: 7
- Métodos de la lingüística computacional para la legibilidad y simplificación automática en narrativa financiera (CLARA-FINT) (PID2020-116001RB-C31). Agencia Estatal de Investigación. Plan Nacional I+D. 01/01/2020- 31/12/2023. Investigador responsable: MORENO SANDOVAL, ANTONIO. Número de investigadores participantes: 5
- Finacial text analytics in Spanish: tools and language resources, Entidad/es financiadora/s: Agencia Estatal de Investigación. Fecha de mi incorporación: 01/01/2019 Duración del proyecto: 4 años. Investigador principal: ANTONIO MORENO-SANDOVAL
- RICOTERM-4: Procesamiento de corpus textuales especializados para extracción de estructuras supraléxicas. Ministerio de Ciencia y Tecnología. Plan Nacional I+D. 01/01/2011-31/12/2015 Investigadora principal: MERCÈ LORENTE CASAFONT.

### C.4. Contracts, technological or transfer merits

- (2021) Content Review and translation: Revisión de textos corporativos y contenidos web en el idioma español y su traducción al inglés. Generación de memoria de traducción y actualización de base de datos bilingüe (en-es) con los términos corporativos (3holdtechnologies1-20tpa)", desde 15/12/2020 hasta 14/12/2021
- (2020) Content Review and translation: Revisión de textos corporativos y contenidos web en el idioma español y su traducción al inglés. Generación y actualización de base de datos bilingüe (en-es) con los términos corporativos (3hold119tpa)", desde 29/11/2019 hasta 29/11/2020.
- (2015) Translation to English: Isabel Santamaría Pérez, Carmen Marimón Llorca, José Joaquín Martínez (2015): *Diccionario LID del turrón..* ISBN: 9788483569221.
- (2011) Translation and Software Localization: Traducción al alemán/inglés y localización al español del software LEO-SAP, Entidad financiadora: MIQUEL ALIMENTACIO GRUP, SAU, fecha inicio: 01/01/2011, duración del proyecto: 3 meses. Cuantía total: 6.954

### C.5. Participation in assessment tasks

- (2016 y 2017) Member of Comisión Científico Técnica de Filología (FFI-FILO), Agencia Estatal de Investigación, Subdivisión de Programas Temáticos Científico Técnicos.
- (2019-actualidad) External reviewer for Agencia Estatal de Investigación, Subdivisión de Coordinación y Evaluación.

### C.6. Management of scientific activity

- (2021) III Congreso internacional enTRe textos: Géneros discursivos, corpus y traducción en contextos profesionales y académicos. Desafíos y oportunidades en la era digital (AORG/2021/118) 9.000 € Presidenta del CO
- (2016) 34 Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada: El discurso profesional y académico: una perspectiva interdisciplinar. Presidenta del CO.
  - o Referencia: FFI2015-63184-CIN.30/09/2016. Importe: 7000 € .
  - o Referencia: AORG/2016/140. Importe: 5100 € Presidenta del CO
- (2013) V Congreso Internacional de lingüística de Corpus (CIL2013): Recursos de corpus para estudios descriptivos y aplicados: retos actuales y direcciones futuras. Presidenta del CO. Referencia: AORG/2013/041 Importe: 7569 €
- (2012) Simposio Iberoamericano de Terminología, RITerm 2012: Terminología, traducción y TIC: interacción social y trabajo colaborativo para la construcción y difusión del conocimiento. Presidenta del CO Referencia: FFI2011-12733-E. Importe: 4000 €.